
[p1]

Geloofd zij Jesus Christus

Rousselare, 17 January

Zynde den feestdag van St Antonius met zyn zwyntje

-

o dichter, groote dichter,

uw naam en 't bly genot

van God

dat op uw wezen speelt;

uw beeld

en vrome dichterziel

zoo wonderschoon -

doordringt myn geest en herte!

-

o dichter, groote dichter:

de zoete en grootsche stem

van Hem

die 't al geworden liet

uit niet;

die tot zyn schepsel zei:

“Ik bem die bem!¹ -

doordringt myn geest en herte!

-

..... [p2]

o dichter, groote dichter,

het lieve, bly gedacht,

dat nacht

nog dag my ruste laat,

noch staat:

“o ware ik toch uw kind

uw dichterkind” -

Verteert en pynt myn herte!

-

o dichter, lieve dichter,

myn hert, hoe broos aan God-

-s gebod,

hoe arm en krank derby

het zy:

Ik geef het God en U -

.....

1 De oorspronkelijke uitspraak luidt: ‘Ik ben die ben’ — zo sprak God tot Mozes. Daarmee maakte God niet alleen duidelijk dat Hij er altijd zal zijn, maar ook dat wij Hem nooit volledig kunnen (be)grijpen. (zie: Het Teken: 84 (November 2011) 5, p.137).

myn schuldg ... minnend herte!

.....

t Is gy die my immers het leven

en Jesus, en al! hebt gegeven.

gy gaaft my den hevigen gloed

zoo zoet

die my aan der hemelen bindt;

..... [p3]

gy deedt my het brandende woelen

gevoelen

der ziele die Jesus bemint.

K gevoele zoo dikwyls die minne

van binnen

in 't onrustig herte myn:

en moest ik, o Jesus, die derven,

K zou sterven,

'K zou sterven, van ydelheid en pyn!

- In foco amor mi mise.⁻²

.....

2 Vertaling (Italiaans): De liefde stak me in brande.

O Jesus, gy hebt door uw boomende³ stralen

myn ziele geraakt en verblend;

gy hebt met een vlammeende pyl

myn herte doorboord en gebrand!

Ach! kome haast de Zalige stonde

wanneer myne smachtende ziele

zal breken en vliegen ten hemel.

Intusschen, myn Jesus, myn minlyke Jesus,

ik geef u myn herte! Bewaert het

en geeft het my nimmermeer weêr!..”

En gy, groote dichter van Vlaenderen,

..... [p4]

gy hebt my dit minnende leven

en Jezus en alles! gegeven.

.....

.....

‘In faco amor mi mise’ is de titel van een gedicht van Guido Gezelle verschenen in de bundel *Liederen, eerdichten en reliqua* (1880). Het is een vertaling van een gedicht van Fra Jacopone da Todi. Het gedicht heeft Gezelle in het oorspronkelijke Italiaans voor zijn leerlingen in een bloemlezing *Alcune poesi de’ poeti celesti*, met Italiaanse en Latijnse christelijke gedichten opgenomen. ‘In foco amor mi mise’ staat op p.6-9.

Zijn Nederlandse vertaling van 1866 verscheen in de bundel *Liederen, eerdichten en reliqua* uit 1880.

De bovenstaande brief dateert van 1878.

3 Fel glinsterende stralen schieten. L. De Bo, *Westvlaamsch Idioticon*, Brugge: Gailliard, 1873, p.166.

o neen! 't en is geen zonde
die in uw dichten zit
maar wel den zang der ziele
die weent omdat zy bidt!
“gy zondaar die niets zoekt dan
valsch genot,
Weg!! hier is geen zonde:
hier is God!
-

En als myn ydel herte,
noch mensche lyden kan
noch troost; en treurt !.. ik leze
ik leze uw dichten dan:
en 'k voel hem ryzen, ryzen,
de heeten gloed
zoo sterk; zoo machtig dat ik
bidden moet!
-

..... [p5]

Geloofd zij Jesus-Christus

Den Zeer Eerweerden Heere

Guido Gezelle

uit liefde en dankbaarheid.

Si come cera da suggello

que⁴ la figura impressa non trasmuta

segnato è or da voi lo mio cervello!

Dante. [*Purgatorio*] XXXIII 27⁵

..... [p6]

En als my het kwaad wierd voor ogen geleid

en de “booze” myn ruste kwam stooren,

hoe dikwyls en waert gy myn engel dan niet

en verlostet myn wankele ziele?.

Hoe dikwyls uw dichten gedrukt op myn herte

en gezoend op myn gloeiende lippen!

En als ik my ‘s avends ter ruste begaf

en dan knielende zonk voor den Heere,

.....

4 Che (in Dante).

5 De verzen komen uit Dante Alighieri's *Purgatorio*, canto XXXIII, versregel 27 en volgende.

Vrije vertaling (Italiaans): Mijn brein is blijvend door u gevormd, zoals de afbeelding van een zegel in de was.

Vertaling Albert Verwey, *De goddelijke komedie*, vertaling in terzinnen. Haarlem: Tjeenk Willink, 1923, p.194:

“Zoo vast drukt ge in mijn brein de

figuur die, eens gestempeld, daar zal duren,

Als in de was een zegel, 't scherp-doorlijnde.”

en peisde in myn eigen dat God toch zoo groot
en de mensche zoo kleene zoo: kleene is:
hoe dikwyls, hoe dikwyls dan tranen geweend
omdat alles my scheen verlaten!
'K en hebbe het geen mensche op der wereld gezeid
maar ik bad of ik zei uw gedichten...
Hoe dikwyls, hoe dikwyls uw dichten gezoend
en gedrukt op myn gloeiende lippen!..
+

Briefbeschrijving

Verzender	onbekend
Ontvanger	Gezelle, Guido
Verzendingsdatum	17/01/[1878 ?]
Verzendingsplaats	Roeselare (Roeselare)
Annotatie	Adressant is zelfde persoon als nr. 5106; jaartal gereconstrueerd op basis van brief nr.5106 en onzeker.
Annotatie	Adressant is zelfde persoon als nr. 5106; jaartal gereconstrueerd op basis van brief nr.5106 en onzeker.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	2 dubbele vellen, 206 mm x 134 mm papier, wit, vierkant geruit papiersoort: 6 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	briefpapier: kruisteken, met kroon en leeuw op schild, en met bijhorende spreuk, alles blauw gedrukt: Geloofd zij Jezus Christus

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	5106 bis
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.24631

Inhoud

Incipit	o, dichter, groote dichter,
Samenvatting	gedicht o, dichter, groote dichter,
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands; Latijn

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	17/01/[1878 ?], Roeselare, onbekend aan Guido Gezelle
Editeur	Stefaan Maes
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2025
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
